

Maxine McGregor *Chris McGregor et la Brotherhood of Breath - Ma vie avec un pionnier du jazz sud-africain* PUM 2025  
 MAXINE MCGREGOR *CHRIS MCGREGOR AND THE BROTHERHOOD OF BREATH* Rhodes University 2013  
 MAXINE MC GREGOR *Chris Mc Gregor AND THE BROTHERHOOD OF BREATH* Bamberger Books 1995

**TROISIÈME ÉDITION DU LIVRE DE MAXIME MCGREGOR :**  
**CHRIS MCGREGOR ET LA BROTHERHOOD OF BREATH**  
**MA VIE AVEC UN PIONNIER DU JAZZ SUD-AFRICAÏN**

*Chaque morceau [des Blue Notes] sonnait comme un hymne*

Fin de l'entretien de **Christian Steulet** avec **Irène Schweizer** sur leur arrivée à Zürich, 19 décembre 2013

Après les deux articles incomplets parus en 2025, **olivier 170** (réception du livre) et **olivier 177** (lancement officiel à Bègles), cette chronique complète de l'édition française de l'ouvrage écrit par **Maxine McGregor** voit enfin le jour. La raison de ce décalage dans le temps est liée tout d'abord à la finalisation de la lecture de cet écrit, ensuite à la disparition de **Fezile « Feya » Faku** et, enfin, à la survenue des vacances d'été.

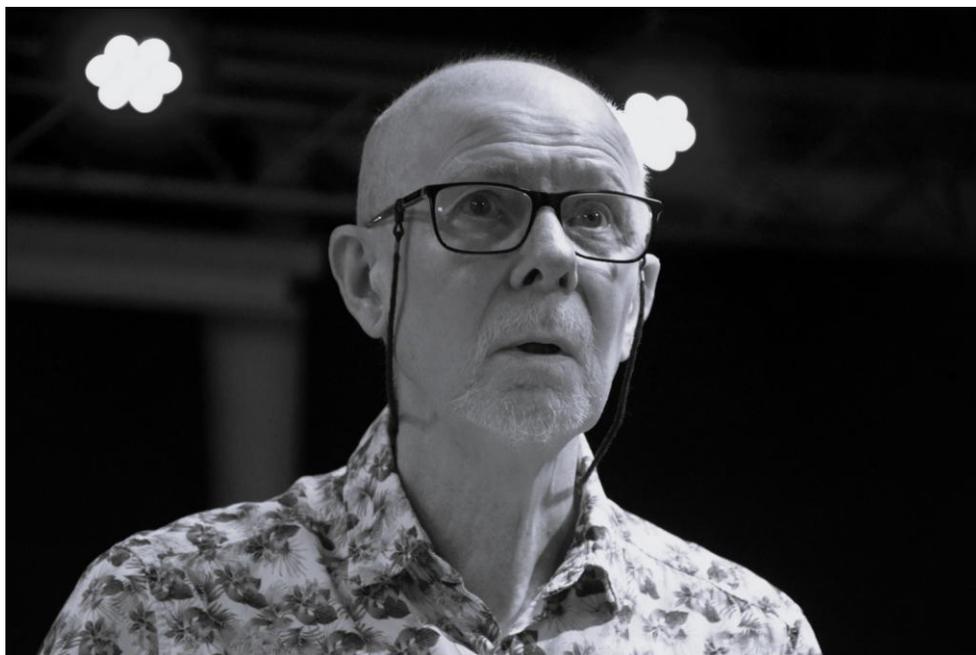


**Maxine McGregor** venant de dédicacer son ouvrage, **Nora McGregor** masquée, femme de son fils **Kei**, *Théâtre Le Levain*, **Bègles**, 3 juillet 2025 © Olivier Ledure

La traduction est assurée par **Sylvie Marie-Bonhomme** sous la triple supervision de **Denis-Constant Martin**, ami de longue date de la famille McGregor et auteur de l'introduction des deux précédentes éditions, **Kei McGregor** et **Lorraine Roubertie Soliman**. *Chris McGregor et la Brotherhood of Breath*, sous-titré *Ma vie avec un pionnier du jazz sud-africain*, est son appellation en français. Enfin, **PUM**, sigle pour **Presses Universitaires du Midi**, l'édite.

Relire le livre de **Maxine McGregor** fut un réel plaisir, qui plus est dans une version française et augmentée par de nouvelles et nombreuses notes de bas de page ! Et ces commentaires extrêmement positifs ne sont pas liés qu'à la lecture des textes originaux et/ou augmentés : la bibliographie (p.287-289), la discographie (p.291-298) et les plus ou moins courtes biographies des artistes proches de **Chris McGregor** (p.299-351). Pas de remarque particulière concernant la bibliographie et la discographie, si n'est que leurs tailles respectives se sont significativement étoffées. Nous reviendrons sur les commentaires sur les biographies en fin d'article.

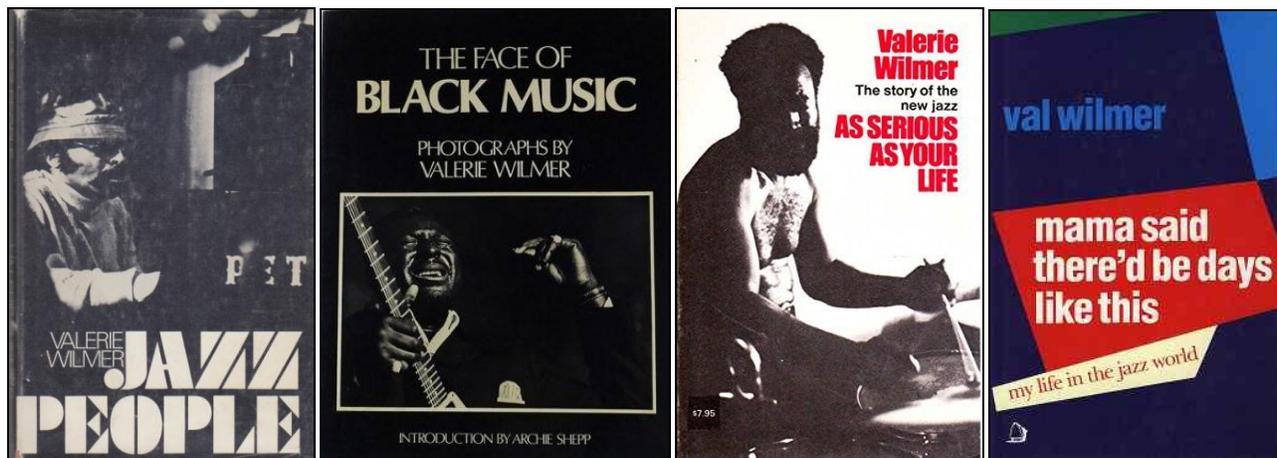
Sans oublier les deux préambules originaux, l'avant-propos écrit par **Lorraine Roubertie Soliman** (p.9-11) et l'introduction intitulée **Chris McGregor : les formes de la liberté** (p.13-39) rédigée par **Denis-Constant Martin** qui remplace avantageusement la première préface qui figurait à l'identique dans les deux premières éditions. Et, il faut dire que, depuis le décès de **Chris McGregor**, nombre d'inédits, enregistrements comme ouvrages, ont été publiés.



Denis-Constant Martin, Théâtre Le Levain, Bègles, 3 juillet 2025 © Olivier Leduc

Et enfin pour ce qui concerne les commentaires généraux, n'oublions pas **Théo Meyer**, dernier manager du **Brotherhood of Breath** qui a participé à la validation de certains passages concernant cette dernière formation.

Pour cette troisième édition, le choix des photographes s'est porté sur **Valerie Wilmer** et **Denis-Constant Martin**. La première, qui a brillamment documenté la musique noire anglophone par quatre ouvrages essentiels, articles de presse, textes de pochette et clichés, en a produit quatre.<sup>1</sup> Outre une photographie jamais vue (p.146), une erreur subsiste sur la légende de la photographie page 216 : c'est **Hazel Miller**, et non **Andromeda**, première fille du couple **McGregor**, qui se tient sur la gauche du balcon du **Moulin de la Madone**.



VALERIE WILMER **JAZZ PEOPLE** Allison & Busby, London 1970 – VALERIE WILMER **THE FACE OF BLACK MUSIC** Da Capo, New York 1976

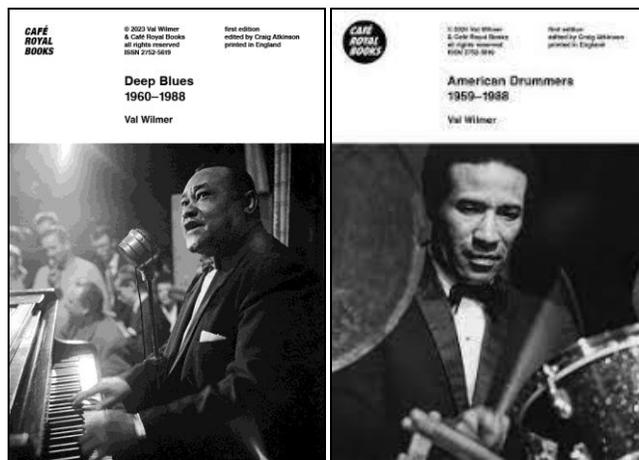
Valerie Wilmer **The story of the new jazz AS SERIOUS AS YOUR LIFE** Allison & Busby, London 1970

val wilmer **mama said there's be days like this** The Women's Press, London 1989

Signalons les sorties très récentes (2023 et 2024) de deux livres (**Deep Blues 1960-1988** et **American Drummers 1959-1988**) signés **Valerie Wilmer** chez **Café Royal Books**. La photographe anglaise y résume sa carrière par des photographies iconiques et quelques-unes jamais vues.<sup>2</sup> Leur coût est des plus très modiques : un peu plus de 10 € chacun.

<sup>1</sup> Cecil Taylor, Albert King et Rashied Ali figurent respectivement en couverture des trois premiers livres de Val Wilmer.

<sup>2</sup> Roosevelt Sylkes et Max Roach figurent respectivement en couverture des deux livres de Val Wilmer (voir ci-dessous).



Val Wilmer *Deep Blues 1960-1988* Val Wilmer & Café Royal Books 2023  
 Val Wilmer *American Drummers 1959-1988* Val Wilmer & Café Royal Books 2024

Toutes les autres sont l'œuvre de **Denis-Constant Martin**, dont la photographie de couverture : jamais vue, elle présente **Chris McGregor** à la *fête de l'Humanité* en septembre 1977 (voir la toute première couverture du livre de **Maxine McGregor** en p.1 de cet article). Il y jouait en quartet avec **Dudu Pukwana**, **Johnny Dyani** et **Mino Cinelu**. En voici une autre de **Thierry Trombert** prise le même jour au même endroit :



Chris McGregor, *Fête de l'Humanité*, La Courneuve, 10 septembre 1977 © Thierry Trombert

Tout d'abord, **Denis-Constant Martin** a donc écrit une nouvelle préface de vingt-sept pages, *Chris McGregor : les formes de la liberté*. Celle des deux précédentes éditions, identique, n'en comptait que cinq. Ensuite, cet anthropologue souhaitait une meilleure contextualisation de l'écrit par **Maxine McGregor** : il a donc produit force nouvelles notes de bas de page.

Enfin, il s'est attaché avec encore plus de force au second argument : il a tenu à détailler les particularités de la musique de **Chris McGregor**. Ces spécificités sont au nombre de quatre : les musiques **Xhosa** (ethnie de la région du Cap), l'**African Jazz** et le **mbaqanga**,<sup>3</sup> les hymnes protestantes européennes<sup>4</sup> et la musique classique occidentale.<sup>5</sup> Dans cette nouvelle préface, **Denis-Constant Martin** montre quelle influence musicale prédomine dans chaque sortie discographique, officielle comme inédite, du pianiste sud-africain. L'apport de **Kei McGregor**, notamment pour la mise à disposition de tous les titres non enregistrés officiellement par son père, couplé avec la finesse du raisonnement de l'anthropologue ont concouru à ce que cette nouvelle préface soit l'une des plus importantes valeurs ajoutées de cette édition.

<sup>3</sup> Le **mbaqanga** est un genre musical spécifiquement sud-africain qui démarra dans les années 50.

<sup>4</sup> N'oublions pas que le père de **Chris McGregor**, **Murray McGregor**, était un prêtre protestant d'origine écossaise.

<sup>5</sup> **Chris McGregor** appréciait plus particulièrement **Claude Debussy**, **Béla Bartók**, **Anton Webern** et **Arnold Schönberg**.



▪ **Maxine McGregor**, *Tshisimani Centre*, Mowbray, **Cape Town**, 23 mars 2019 © Olivier Ledure

▪ *Brotherhood Heritage Legacy Project 2019* devant un mur peint du **Guga S'Thebe Cultural Centre** :

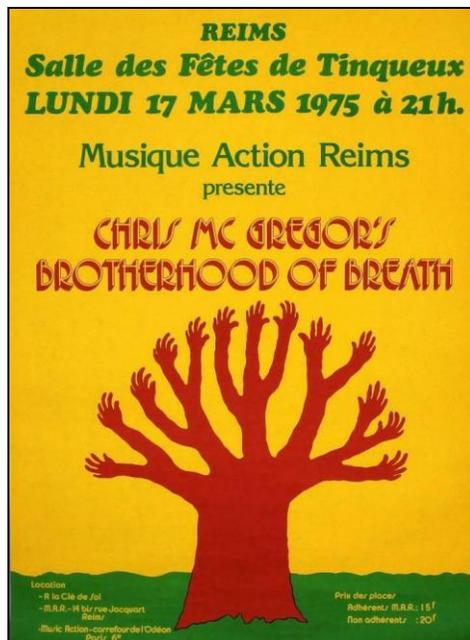
**Buddy Wells**, **Romy Brauteseth**, **Marcus Wyatt**, **Siyabonga Charles**, **Mandla Mlangeni**, **Franck Williams**, **Maxine McGregor**, **Fayyaz Virji**, **Julian Argüelles**, **Sisonke Xonti**, **Justin Bellairs**, **Andile Yenana**, **Ayanda Sikade** (et **Dave Defries**, absent sur la photographie), **Guga S'Thebe Cultural Centre**, Langa, **Cape Town**, 24 mars 2019 © **Jazz in the NATIVE YARDS**

Trois éléments de l'écrit de **Maxine McGregor** nous paraissent devoir être retenus :

1. la façon de composer de **Chris McGregor**,
2. l'importance de **Mongezi Feza** dans les *Blue Notes* et
3. l'amour réciproque de **Maxine Lautré**, son nom de jeune femme, et de **Chris McGregor**.

1. la façon de composer de **Chris McGregor** :

Qu'il s'agisse des prestations du *Brotherhood of Breath*, des concerts donnés en *solo* ou bien de toute autre formation dirigée par **Chris McGregor**, les compositions jouées au cours de ces prestations sont inlassablement réécrites par le pianiste pour tenir compte à la fois du nombre des interprètes présents et de la spécificité de chacun d'entre eux. Leurs différents *soli* pourront alors s'exprimer de la meilleure façon possible.



Affiche du concert de **CHRIS MC GREGOR'S BROTHERHOOD OF BREATH REIMS Salle des Fêtes de Tinquaux LUNDI 17 MARS 1975**  
 Affiche du concert de *piano solo* de **CHRIS MCGREGOR SALLE STE CROIX DES PELLETIERS ROUEN mardi 16 novembre 1976**

Quand je compose, je pense presque toujours à des musiciens précis, mais parfois cela se passe dans l'autre sens. Quelqu'un peut avoir une idée qui paraît valable quand on la joue au piano, puis un ami passe et il entend autre chose. Ou alors, un musicien prend sa trompette et se met à jouer, c'est alors un autre point de vue, une façon différente de voir la même chose, et il faut s'adapter. Cela me frappe, alors je réfléchis au fait qu'il peut faire sonner le thème de cette façon, c'est qu'il existe une palette de possibilités : par exemple, qu'est-ce que ça donnerait avec quatre saxophones derrière ? Sûrement autre chose – mais quoi ? **Allez, on essaie...** (...)

J'ai souvent plein d'idées en tête. Je demande alors à l'un des trompettistes s'il arriverait à jouer telle chose, si l'intervalle lui poserait un problème et s'il pourrait le faire à telle vitesse. C'est le genre de choses que je peux lui demander (...)

Mais rien ne vaut le piano, c'est l'instrument orchestral **par excellence**. Le piano possède tout : les percussions, les basses, les accords, les mélodies. Il recèle toutes les couleurs, les textures, l'harmonie. De plus, le piano **sonne**. (...)

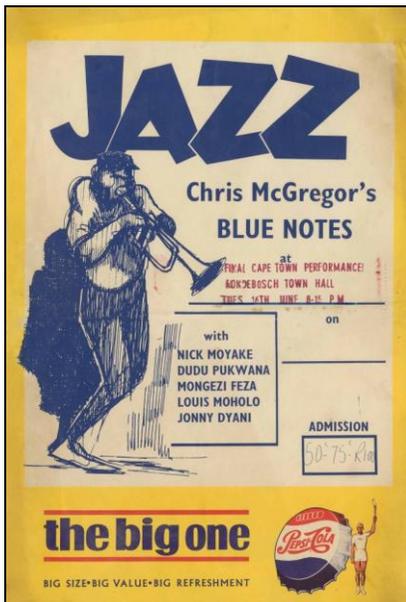
J'ai toujours été très séduit par l'aptitude à organiser et à combiner qui était si particulière à Duke. J'aime jouer, arranger, composer ; tout me plaît dans ce rôle. (...)

**Maxine McGregor**, pages 167-170

De toute façon, toutes ces pages sont à lire religieusement...

## 2. L'importance de **Mongezi Feza** dans les **Blue Notes** :

La plupart des spécialistes des **Blue Notes** avaient souligné comme particulièrement libre le jeu de trompette de **Mongezi Feza**. Et ce, dès les enregistrements réalisés en Afrique du Sud !



• JAZZ Chris McGregor's **BLUE NOTES** at **FINAL CAPE TOWN PERFORMANCE! RONDEBOSCH TOWN HALL 1964**  
with **NICK MOYAKE | DUDU PUKWANA | MONGEZI FEZA | LOUIS MOHOLO | JONNY DYANI** (sic)  
• Mongezi Feza, *Altena*, June 1972 © Denis-Constant Martin

Le livre de **Maxine McGregor** n'en est qu'un des nombreux exemples. Mais encore fallait-il le souligner ! La naissance de **Kei McGregor** va lui en fournir une occasion :

*Nous l'avons prénommé Kei (le fleuve principal du Transkei) Murray (son grand-père paternel) Mongezi (Feza, le trompettiste né également sous le signe du Taureau), Prosper (son arrière-arrière-grand-père français), mais pour tout le monde, c'était Wibby !*

**Maxine McGregor**, page 183

Autre conclusion : *petit Mongezi deviendra grand trompettiste...*

## 3. L'amour réciproque de **Maxine Lautré**, son nom de jeune femme, et de **Chris McGregor** :

Dès leur première rencontre, **Maxine Lautré** adora **Chris McGregor** qui le rendait bien. Et, les difficultés financières rencontrées par le couple McGregor n'amoindrirent pas leur amour.

Envoi de courrier de Chris à Maxine à l'époque où Maxine est à Londres pour son travail et où les **Blue Notes** jouent encore à Zürich et à Genève :<sup>6</sup>

*Je ne veux plus que nous soyons séparés. Il me semble maintenant que n'importe quel état de pauvreté est préférable à ça. Je sais que pour toi il n'en est pas de même, alors nous devons faire en sorte que cela vaille la peine.*

Maxine McGregor, page 125

Autre courrier de la même époque :

*Comme tu me manques ! Comme j'aimerais être avec toi ! Chaque jour je prie que tu sois en bonne santé et que Dieu t'accompagne.*

Maxine McGregor, page 126



Chris McGregor, Maxine McGregor, Dudu Pukwana, Ronnie Beer, *Paddington Registry Office, Londres, 11 novembre 1966* © collection Maxine McGregor.

Cette photographie fut prise juste après le mariage de Chris McGregor avec Maxine Lauré, devenue McGregor, avec leurs témoins vraisemblablement par le photographe anglais John Goldblatt (1930-2009). Sa fille, Marcella Price, n'a pu me le confirmer.

Et, jamais Maxine McGregor ne se plaindra d'une vie où le couple n'aura pas gagné des mille et des cents.

## COMMENTAIRES

Saluons à nouveau la qualité générale de ces deux chapitres, l'introduction, *Chris McGregor : les formes de la liberté*, et le dernier chapitre, *Dictionnaire des musiciens, écrivains et artistes cités*. Cependant, quelques erreurs subsistent et certaines dates ont été actualisées. Sous réserve d'une correction complète, ce sont les suivantes :

- **p.66 note de bas de page 5**  
Hugh Masekela ne fait pas partie du personnel du LP *Mr. Paljas*.  
Erreur rectifiée dans la discographie de Chris McGregor, p.292.
- p.199 dernière ligne - **p.200 première ligne**  
(Chris ne fut même pas informé de la réédition des albums aux Etats-Unis et ne reçut **aucunes royalisties**).  
Aucun, comme aucune, n'est que rarement conjugué au pluriel car aucun signifiant 0, le pluriel est loin de s'imposer.
- **JOHNNY DYANI p.310**  
L'année de naissance annoncée de Johnny Dyani (1945) est erronée, si l'on se fie à l'écrit du Booktrader, *MBIZO – A Book about Johnny Dyani* paru en 2003. Lars Rasmussen avait vérifié au *Home Office de King Williams's Town* (lieu de naissance de Johnny Dyani) sa véritable date de naissance : **4 juin 1947**. Le doute s'était installé chez le libraire danois quand il sut que la date de naissance portée sur son passeport qui lui servit lorsqu'il quitta l'Afrique du Sud en 1964 était le 31 décembre 1947, date habituelle quand les Africains ne se connaissent pas précisément de leur date de naissance.  
*In p.9 MBIZO – A Book about Johnny Dyani*

<sup>6</sup> Lire p.123-124 pour découvrir la situation précise du départ de Maxine McGregor pour Londres en laissant les **Blue Notes** continuer à jouer en Suisse, alternativement à l'*Africana* de Zürich et au *Blue Note 4* à Genève. A mi-avril 1965, ils seront tous réunis à Londres sur invitation du *Ronnie Scott's Club* pour qu'y jouent les **Blue Notes** pendant deux semaines. Par ailleurs, ayant considéré début 1965 (et non fin 1964) pour le moment annonçant le retour de Nikele Moyake en Afrique du Sud chez Christian Steulet (1961-2020), nous avons rapidement rencontré au *bird's eye jazz club* de Bâle ce spécialiste du jazz en Suisse.

- **RONNIE BEER p. 302**  
Ronnie Beer est décédé début juillet 2018.
- **MACKAY DAVASHE p. 306**  
Mackay est le surnom du prénom africain **Makwekwe**, et non l'inverse.
- **DAVID GALLOWAY p. 312**  
David Galloway est décédé en 2017.
- **DILL KATZ p. 318**  
Dill Katz est décédé le 13 juin 2025.
- **BLYTHE MBITYANA p. 326**  
Blythe ou Blyth Mbityana était né le 27 février 1929 et est décédé le 24 février 2005.
- **LOUIS MOHOLO p. 329**  
Louis Moholo-Moholo est décédé le 13 juin 2025.
- **JEAN-CLAUDE MONTREDON p.330**  
Jean-Claude Montredon est décédé le 6 avril 2025.
- **ERNEST MOTHLE p.331**  
L'année de sa naissance est plus vraisemblablement 1942 que 1941.  
Le prénom africain d'Ernest Mothle était **Mongotsi**. Il se faisait également appeler **Shololo**.
- **NIKELE MOYAKE p.331**  
Nikele Moyake était né le 24 janvier 1934. Par contre, la date de sa mort est plus incertaine : entre 1965 et 1968. En effet, le 16 octobre 1968 fut enregistré le LP *I Remember Nick* des SOUL GIANTS. Il rend un double hommage à Kippie Moeketsi et à Nikele Moyake : (...) *This LP is respectfully dedicated to the late Nick Moyake and to Kippie "Morolong" Moeketsi, two local Jazz Giants.* (...)  
*Le producteur Ray Nkwe a écrit les notes de pochette dont un extrait figure ci-dessus*  
Selon Maxine McGregor, il serait mort en 1965.
- **GWIGWI MWREBI p.333**  
Gwigwi Mwrebi était né le 5 décembre 1919.  
Son véritable nom était Benjamin Bolanti Mwrebi et son surnom était Gwigwi.
- **EZRA NGCUKANA p.334**  
Ezra Ngcukana était né le 25 août 1954.
- **MAKAYA NTSHOKO p.336**  
Makaya Ntshoko est décédé le 27 août 2024.
- **CECIL RICCA p.342**  
Cecil Ricca est décédé peu de temps avant le 24 juillet 1996 (date du *The Cecil Ricca Memorial Jazz Concert*).
- **PETER SEGONA p.344**  
Peter Segona était né le 23 février 1951 et est décédé le 29 février 2012.

Olivier Ledure, 5 septembre 2025

PS 1 : la photographie p.4 de Maxine McGregor fut prise la veille de la formidable prestation du *Brotherhood Heritage Legacy Project 2019* vue le dimanche 24 mars 2019 au *Guga S'Thebe Cultural Centre* de Langa, township de Cape Town. Il s'agissait de la présentation du concert du lendemain. Les artistes de ce *big band* s'appelaient Julian Argüelles, Justin Bellairs, Romy Brauteseth, Siyasanga Charles, David Defries, Mandla Mlangeni, Ayanda Sikade, Fayyaz Virji, Buddy Wells, Frank Williams, Marcus Wyatt, Sisonke Xonti et Andile Yenana.

PS 2 : chaleureux remerciements à Denis-Constant Martin, à Thierry Trombert et à Dinga Sikwebu pour *Jazz in the NATIVE YARDS* pour l'autorisation de publication de leurs photographies respectives.